Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty również się upijesz,\* \*\* zostaniesz\*\*\* przykryta;\*\*\*\* ty też będziesz szukać schronienia przed nieprzyjacielem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty również się upijesz, przykryją cię nieprzytomną; ty też będziesz szukać schronienia przed wrogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także i ty będziesz upojona. Ukryjesz się i będziesz szukać pomocy przeciwko wrogowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Takżeć i ty opojona będziesz, i skryć się musisz, i ty szukać będziesz pomocy przeciwko nieprzyjacielowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak i ty upijesz się a będziesz wzgardzona, i ty szukać będziesz ratunku od nieprzyjaciela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także i ty upojona będziesz i zamroczona; również ty będziesz szukała ochrony przed wrogiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także ty będziesz upojona i omdlała, także ty będziesz szukała schronienia przed nieprzyjacielem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty również się upijesz, będziesz omdlała, ty również będziesz szukać schronienia przed wrogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Upoją także i ciebie aż do utraty świadomości. Również i ty będziesz szukać schronienia przed wrogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty także będziesz musiała wychylić ten kielich aż do utraty przytomności; ty także będziesz musiała szukać schronienia przed nieprzyjacielem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти опянієш і будеш зневаженою, і ти собі шукатимеш місця від ворогів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc i ty będziesz upojoną oraz zaćmioną, i tobie przyjdzie szukać obrony przed wrogiem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ty też się upijesz; będziesz się kryć. Również ty będziesz szukała twierdzy przed nieprzyjacielem. |

1. 1) upijesz : rozpadniesz BHS; Również się upijesz 8HevXIIgr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 51:17</x>; <x>300 25:15</x>; <x>420 2:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zostaniesz : ּתְהִי (tehi): być może w 4QpNah słowo to nie zostało rozpoznane przez skrybę jako cz, ale jako rz תֹהּו , czyli: pustkowie, pustka. Przykładem takiej możliwości jest <x>290 29:13</x>, gdzie wyr. MT וַּתְהִי , G oddaje jako tłum. וְּתֹהּו : μάτην, <x>410 3:11</x>L. W takim przyp. zatem byłoby: i pustkowiem okryta. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) przykryta, נַעֲלָמָה (na‘alama h): G BHS: zemdlona, נֶעֱלָפָה (ne‘elafa h), l. נִלְעָמָה (nil‘ama h). Wyjaśnia się, że נַעֲלָמָה zn. przykryta w idiomie odnoszącym się do osoby zemdlonej lub upitej, którą się przykrywa (<x>410 3:11</x>L.). Wypowiedź mogłaby zatem znaczyć: Ty również upijesz się do nieprzytomności. [↑](#footnote-ref-5)